



Friedbichler

## Fachwortschatz Medizin Englisch

2. überarbeitete Auflage 2007, Thieme Verlag  
864 Seiten, 69 Abbildungen

Preis: 59,95 €

ISBN: 978-3-13-117462-8

Das Buch ist in 6 Hauptkapitel gegliedert: Basic Medical Terms, Health Care, Body Structures & Functions, Complex Body Functions, Medical Science, Clinical Terms. Diese sind weiter untergliedert in Fachbereiche (Units). Sie umfassen sehr grundlegende Wortfelder wie z.B. Essen & Trinken, Krankheit & Genesung oder Verletzungen, genauso wie spezielle Kapitel zur Onkologie oder auch Genetik.

Die Schlüsselwörter (=Haupteinträge) der jeweiligen Haupteinträge sind fachlichen Kriterien folgend angeordnet; jeweils vom grundlegenden zum spezifischen Fachausdruck. Gleich dahinter werden mit dem Haupteintrag in enger Beziehung stehende Termini, Synonyme, Antonyme sowie Ober- und Unterbegriffe genannt. Die Schlüsselwörter werden in englischer Sprache umschrieben bzw. erläutert. Außerdem veranschaulichen Beispielsätze aus der Fachliteratur und der klinischen Praxis die Verwendung der Fachwörter.

Unter „Use“ finden sich gebräuchliche Wendungen und typische Wortverbindungen mit den Schlüsselwörtern. Auf der rechten Seite des Eintrags findet sich immer eine deutsche Übersetzung des Haupteintrags. Falls mehrere Bedeutungen vorliegen, werden die deutschen Entsprechungen jeweils den englischen Erklärungen zugeordnet.

Wichtige englische Begriffe und Textpassagen die auf der linken Seite genannt wurden, werden rechts im deutschen Abschnitt zusätzlich übersetzt (Zuordnung über Hochzahlen).

Die Abschnitte sind durch farbige Unterlegung und verschiedene Schriftarten sehr übersichtlich gestaltet, so dass eine problemlose Orientierung innerhalb des Abschnitts möglich ist. Darüber hinaus weisen zusätzliche Anmerkungen und Tipps auf sprachliche Besonderheiten, Fallen und Stolpersteine hin.

Abbildungen sind eher selten. Teilweise wird zwischen den Units auf häufige, im klinischen Alltag verwendete Sätze und Floskeln hingewiesen (Clinical Phrases), die vor allem für die Vorbereitung auf eine Famulatur o. ä. von Interesse sein können.

Das Nachschlagen über den deutschen bzw. englischen Index ist zwar etwas umständlicher als bei einem herkömmlichen zweisprachigen Wörterbuch, dafür bietet es viel mehr als nur isolierte Fachtermini. Dadurch kann man gleich die richtige Verwendung des Wortes lernen, da sehr viele Möglichkeiten aufgeführt sind, wie der Begriff im medizinischen Alltag gebraucht wird. Sowohl beim Übersetzen als auch beim Formulieren von Texten kann dies sehr hilfreich sein.

Dass das Buch über seine Funktion als Fachwortschatz hinaus noch als Sprachtrainer angepriesen wird, ist nicht ganz nachvollziehbar. Natürlich kann man sich durch die übersichtliche Gliederung nach Themenbereichen gezielt speziellen Wortschatz aneignen, was mit einem herkömmlichen Wörterbuch nicht möglich wäre. Jedoch bleibt es in erster Linie ein Wörterbuch, da keinerlei Übungsmöglichkeiten oder Lerntexte vorhanden sind, wie man es von einem Sprachtrainer erwarten würde.

Alles in allem ein sehr praktisches Wörterbuch zum Lesen, Formulieren und Übersetzen von medizinischer Fachliteratur. Als Sprachtrainer ist es eher weniger zu empfehlen.

Dorothee Hellenschmidt, 7. Semester

Im Juni 2008